Explanatory Notes of Homographs From Elementary Chinese Textbooks Published in Japan*

GE Jing, YIN Ling-wei
North China University of Technology, Beijing, China

Homographs play a vital role in textbooks. Therefore, the focal point for learners is how to master these words and reduce the misusage. Chinese and Japanese share a large quantity of homographs due to the usage of Chinese characters, leading to misusage for Chinese learners. Because of the “visual identical” effects, Chinese learners in Japan often neglect the semantic differences. This paper is designed to study the explanatory notes of homographs in current 16 elementary textbooks which are published in Japan. The findings in many textbooks only include pinyin notes and simple explanations. From the author’s aspect, focusing on the vocabulary teaching may reduce misusages, thus plays a positive role in mastering the meanings and usages of homographs.

Keywords: Chinese textbooks published in Japan, explanatory notes, homographs between Chinese and Japanese

Introduction

Cook (2000) points out that learners may unconsciously fill in the unknown part of knowledge in the second language learning by using their own mother tongue. It may have better effects for the two closely-correlated languages. Since Chinese and Japanese is in the same category of languages, the principle applies in it. A multitude of homographs exist in Chinese and Japanese. Okochi (1992) gives the definition of homographs as following:

同形語は「政治、文化」のように日・中で字面が同じ単語である。双方同じ漢字（簡体字は問わない）で表記されるものを同形語と呼ぶ。（p. 179）（Homograph refers to “politics, culture” and so on, Chinese and Japanese share words with identical literal meanings. Those words using the same Chinese characters (both in simplified Chinese and traditional Chinese) are called homograph.）

As the definition shown, homographs in Chinese and Japanese only refer to the words with same forms not the ones with same meanings. These two languages fall into same linguistic category, and share some overlapping parts in forms and meanings. Therefore, Chinese is fairly easy for beginning learners with Japanese linguistic background. In the meantime, because of “visual identity”「視覚的同一性」(Arakawa, 1979), Chinese learners tend to neglect differences of meanings. For instance, “heart-warming”, “amiable”, and “certain” share same forms in two languages (“णྏ”, “౔్”, “၂Қ” in Chinese, 「熱心」、「親切」、「一定」in Japanese). Thus, it is easy to study for Chinese learners in Japan. However, those overlapping in literal meanings would

* This paper is funded by “North China University of Technology Cultivation for Outstanding Young Teachers Program”: study on the Chinese teaching as a second language in China, Japan, English-speaking countries and Germany.

GE Jing, lecturer, Ph.D., Japanese Department, North China University of Technology.
YIN Ling-wei, lecturer, master, Chinese Department, School of Humanities and Law, North China University of Technology.
lead to oblivion of semantic differences and make many mistakes. This kind of misusage closely associates with over simplified explanations in elementary of Chinese textbooks.

According to SHI Jian-jun’s (2013) statistics, the study of homographs published by scholars in two countries has more than 300 pieces, roughly on “Vocabulary Exchange on Chinese and Japanese (in different time periods), Comparison in Word System between Chinese and Japanese (during same time period), and Usage Comparison in Meanings of Homographs between Chinese and Japanese”. This paper is aimed to study the explanatory notes of homographs in current 16 elementary textbooks which published from 2006 to 2008 in Japan, discovering disadvantages of those notes and seeking better solutions.

Problems

First of all, take the word “heart-warming” (心温 in Chinese) as an example, to find out problems. The explanations of these words in dictionary are shown as follows:

**enthusiastic, interested in something, make efforts**

親切:人情の厚いこと。親しくねんごろなこと。思いやりがあり、配慮のゆきとどいていること。親切に教える。親切な人。(considerate: like to take care of others.)

In the elementary textbook Approach to Chinese, the explanation of “心温” (heart-warming) is “親切だ” (heart-warming). The example is as follows:

Example (1) 心温

Example (1) may have two versions of translation:

a. 私たちの先生は極めて親切な人だ。/Our teacher is very heart-warming.
b. 私たちの先生は世話を焼くのが好きな人だ。/Our teacher likes to take care of others.

According to the explanatory notes in the textbook, A is used in the textbook, but B is more consistent with the original meaning. The first explanation of 「熱心」 is “be zealous about doing something”. Therefore, the explanation as “heart-warming” (「親切だ」) may be not appropriate.

Example (2) 心温

Like “心温” in Example (1), this word in Example (2) also acts as adjective in the sentence. Nevertheless, students would translate it as follows, according to the explanation of “heart-warming” (「親切だ」) in the textbook:

*彼は中国語の勉強に対してとても親切だ。
He is very heart-warming about Chinese learning.

Clearly, this sentence is incorrect. Compare Examples (3) and (4):

Example (3) 心

He is a heart-warming person.

Example (4) 心

He is enthusiastic about helping others.

From the Examples (3) and (4), Chinese “heart-warming” (“心温”) has two different meanings (“amiable” to people and “enthusiastic” about something). Unfortunately, it indicates only one meaning as “heart-warming” (「親切だ」). This simple explanation is obviously not rigorous. Then how can it help learners to effectively master the semantic meanings and usages of homographs? The author believes that the better solution is focusing on vocabulary teaching.
The Number of Homograph and the Current Explanatory Notes Methods

This paper is aimed to study the explanatory notes of homograph in current 16 elementary textbooks which published from 2006 to 2008 in Japan, and also study the number of new words and homographs, and percentage of the homographs accounting for new words. The study result is as shown in Table 1.

According to the syllabus of HSK test (HanyuShui Ping Kaoshi: Chinese Profiency Test as a Foreign Language) Level Two in 2011 Version, the requirement of vocabulary is 300 words and 600 words for Level Two and Three respectively. From Table 1, the number of new words varies vastly: The most is Standard Chinese 1 (873 new words), the least is Progress Everyday (256 new words), and the average is 502 new words. According to ZHANG Ying (2001), the most is 510 new words, and the least is 161 new words. Comparing the number of new words in textbook published from 2006 to 2008, the authors can see the increase of number of new words in the latest decade. The largest number of homographs is 288, the smallest is 22, and the average is 102. The number of new words in Standard Chinese 1 is 873, 49 homographs among them, accounting for 5.6%, which is the lowest percentage. However, the number of new words in Happy Chinese is 371, 143 homographs among them, accounting for 38.5%. The rest of textbook accounts for from 15% to 25%, the average percentage would be 19.0%. The authors can roughly say that the number of homographs has a large share in the beginning study phase.

Table 1
No. of New Words and Homographs in Textbooks

<table>
<thead>
<tr>
<th>Textbook</th>
<th>No. of new words</th>
<th>No. of homographs</th>
<th>Percentage of homographs (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>To the Chinese</td>
<td>413</td>
<td>83</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Kumi Shanghai Trip</td>
<td>487</td>
<td>95</td>
<td>19.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese College</td>
<td>602</td>
<td>131</td>
<td>21.8</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese Time</td>
<td>589</td>
<td>77</td>
<td>13.1</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese Bridge</td>
<td>559</td>
<td>91</td>
<td>16.3</td>
</tr>
<tr>
<td>Campus Life in Chinese</td>
<td>493</td>
<td>121</td>
<td>24.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Open the door! Chinese</td>
<td>661</td>
<td>161</td>
<td>24.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Instantly use Chinese</td>
<td>401</td>
<td>54</td>
<td>13.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Progress Everyday</td>
<td>256</td>
<td>61</td>
<td>23.8</td>
</tr>
<tr>
<td>Happy Chinese</td>
<td>371</td>
<td>143</td>
<td>38.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Approach to Chinese</td>
<td>327</td>
<td>49</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Challenge Chinese</td>
<td>802</td>
<td>162</td>
<td>20.2</td>
</tr>
<tr>
<td>Standard Chinese 1</td>
<td>873</td>
<td>49</td>
<td>5.6</td>
</tr>
<tr>
<td>Question and Answer for Chinese</td>
<td>500</td>
<td>131</td>
<td>26.2</td>
</tr>
<tr>
<td>Tianjin Dairy</td>
<td>275</td>
<td>40</td>
<td>14.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese Daily Reading and Dialogues</td>
<td>432</td>
<td>78</td>
<td>18.1</td>
</tr>
<tr>
<td>ALL</td>
<td>8041</td>
<td>1526</td>
<td>19.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note. The full names of textbooks have been listed in the Appendix.

Although there are a large proportion of homographs in Chinese learning, homographs in the textbook particularly focus on the ones with same forms but different meanings.

These homographs with same forms have totally different meanings as above, and teachers can avoid misusages by remembering meanings. Some of them with overlapping meanings can be easily taught, while others cannot. The most difficult part is some words with a part of overlapping meanings and also carries different meanings.
Reasonable Standards for Current Explanatory Notes

In this section, the authors will discuss the homographs and notes, along with sentences from corpus which are tend to misuse, in a purpose of the study on the rationality of homographs meanings.

【new word】 発表
【example1】 ご注文を頂いた下記の旨で、発送いたしました。/You must come when I do a presentation. (Chinese Time)
【new word】 採用
【example】 これらの研究を採用する。/His article did not adopt. (To the Chinese)
【new word】 提供
【example】 朝食は提供されます。/Breakfast is provided before 10 am. (Progress Everyday)

The above three homographs are verbs with significant differences in meanings between Chinese and Japanese. Especially the first word “published”, the Chinese example itself has a linguistic problem. Although the writer of the textbook is a Chinese, he still misuses “publish” this word due to the Japanese influence. The writer collects three words and their sentences through corpus in order to have a better understanding of differences among these three homographs.

発表

Japanese 「発表」

Example2 (5) J: 高柳の秘密——六左衛門との関係——すべてその卑しい動機から出た結婚の真相が残るところなく発表された。『破戒』
C: すべての結婚の真理は発表されました。
E: He exposed the secretive truth without any reservation, which is his relationship with Liu Zuo guardian and marriage with his daughter is all due to his despicable political motivation.

Example (6) J: おい、緊急発表だ。みんな聞いておるか。いま云ったように、庄原の収容所へ行きたい者申し出ろ。『黒い雨』
C: おい、緊急発表だ。みんな聞いておるか。
E: Hey! Emergency! Listen up, everyone. Like I said before, someone can tell me if he is willing to go to the Zhuangyuan Shelter.

Example (7) J: 「じゃあまあ簡単だったわけですね」と僕は言った。「発表はいつなんですか?」『ノルウェイの森』
C: 「だめっ!」
E: “That is to say, it is so easy.” I said, “when is the announcement?”

Example (8) J: そのひとは、戦後あたらしいタッチの画をつぎつぎと発表して急に有名になった或る中年の洋画家の妻さんである。『斜陽』
C: 她的丈夫是很有才的画家。
E: She is the wife of a middle-aged western painter who sprang into fame due to publishing a series of works by using new techniques after wars.

Chinese “発表”

Example (9) C: 発表の日は今から nostrils開くまで待ちます。

1 These three examples are excerpted from texts or exercises in textbooks.
2 J stands for Japanese, C for Chinese, E for English.
EXPLANATORY NOTES OF HOMOGRAPHS

Don’t you know, they did not give me a letter when my manuscript returned every time. This time, even better, they visited me. Maybe I have an essay published. —No. 9 Lu Guba Lane

Example (10) C:  Example (10) J: それというのも土地改革のとき、何かしかも問題を挙手によって表決するのに、解放農家を前のほうへ集中的にすわらせたほうが、頭数を数えたり意見をのべたりするうえで便利だということがある。

E: These problems that supposed to vote for solutions during Land Reform. Please gathering people to sit in the front, it is convenient to count people or voice opinions. —Golden Land

From the examples of corpus, the Chinese “publish” (“uchos”) refers to announcement to the group or society or publishing in journals. The objectives of “publish” means “voice opinions” (Example (10)), “publish papers” (Example (9)), or “publish works” (Example (8)); while the Japanese “publish” (“発表”) carries the same meanings but more diversified. For instance, like Example (5), 真相が残るところなく発表された。, the “truth” in Japanese can also use the verb “publish” (“発表”). However, due to suitable collocation, the authors can only say “expose (disclose) the truth” not “publish the truth” when translated into Chinese.

This is determined by the limitations of the objectives of “publish”. In Example (6), Japanese “publish” (「発表」) which means “emergent notice” acts as noun, different from the Chinese “publish” (“uchos”) which means “report” in Chinese. From the same aspect, “Articles can get published.” (“chos” in Chinese) cannot translate into「原稿が発表されることになっていた」. In Example (7), Japanese “publish” (「発表」) means “announcement”, acting as a noun, which can not translate directly into “publish”.

Example (11) J: 新入社員を採用するかどうかを決めるために、たいていの企業は、会社訪問してくる学生に面接をします。『ひとりっ子の上手な育て方』

Example (12) J: 第二の種類は、アーリー・アダプター、直訳すれば初期採用者で、十三・五％いる。

Example (13) C: 朱鉄漢のこの計画はそもそもかれら二人がもち出したのである。

E: Because of them, Zhu Tiehan wants to adopt this method. —Golden Land
Example (14) C: ༆ལදඪđᇏݓҒቋࣉ҄đቋݺӹđቋݺކႿ໏ളѓሙğ෮ၛ෰ૌҐႨᇏݓҒb
J: 中国料理はもっとも進歩しており、もっともおいしくて、もっとも衛生的である、
と西洋人が言っている。だから彼らは中国料理を採用したのだ。
E: Western people say that, Chinese dishes is the most progressive, the most delicious and
conforms to hygiene standard, so they use Chinese dishes. —Hesitating

The objectives of Japanese “adopt” (「採用」) includes systems, strategies, methods, and people; while the
counterparts of Chinese “adopt” (“ਔ”) cannot be people, such as Japanese “adopt” (「採用」) translated into
“candidate” and “recruit” in Examples (11) and (12). However, in Example (13), “adopt” is not present in
Japanese translated version; while “adopt” in Example (14) also use homograph “adopt” in Japanese.

Japanese 「提供」
Example (15) J: 私の生命の維持が、私の属し、そのため私が生命を提供している国家から保障さ
れる限度は、この六本の芋に尽きていた。この六という数字には、恐るべき数学的
な正確さがあった。『野火』
E: Only these six taro can maintain my life and this is the maximum guarantee that my
country I devoted my life can provide. The number “six” has a horrible accuracy.

Chinese “ィィ”
Example (16) C: ૔ሢđ෰ཟНֺཬׄࢴਔׄ๨đර
J: 彼はベティ嬢に軽くうなずいた、自分の提供した情報が彼女と異なることを詫び
るかのように。
E: He nodded to Miss Betty, seems feeling apologetic for different situation provided
between them.

Example (17) C: ૔ィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィィｨ
differences in meanings and usages. The meanings and usages differ in varied contexts, cannot simply correspond to the same Chinese characters. The most of explanatory notes use simple correspondents by using homographs with same forms in current Chinese textbooks published in Japan, amplifying consistency and neglecting differences.

New Notes Method of New Words

Given the current issue, the author assumes that the textbook can provide explanations of homographs along with collocations, leading to reduce misusages. The solution is shown in Table 2.

Table 2
Suggestions on Explanatory Notes of New Words

<table>
<thead>
<tr>
<th>New words</th>
<th>Japanese notes</th>
<th>Collocations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>発表</td>
<td>発表</td>
<td>publish at… (발표) ; voice opinion (발표); publish books (발표)</td>
</tr>
<tr>
<td>採用</td>
<td>採用</td>
<td>adopt… method (採用) ; taking… advice (採用); using… system (採用)</td>
</tr>
<tr>
<td>提供</td>
<td>提供</td>
<td>provide… information (제공) ; provide… opportunity (제공); provide… convenience (제공)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Conclusion

This paper studies on the explanatory notes of homographs from 16 elementary Chinese textbooks published in Japan. According to the study result, the number of homograph accounts for one fifth (1/5) among all the new words. But the explanatory notes of those words may be simple same word notes. In addition, many textbooks only introduce homographs with same forms and different meanings in “Knowledge” section, which aims to master specific meanings of those words. But for those words with most of semantics and usage overlapping but still have different ones, the author suggests that simple explanations and collocations may be helpful for students’ learning memory by phrases. Thus, it can be conducive to mastering of meanings and usages of homographs, reducing the misusages.

References

Appendix: Textbook List

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Textbooks</th>
<th>Publish company</th>
<th>Author</th>
<th>Publish time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>To the Chinese</td>
<td>Asahi press</td>
<td>Yang Kairong, Zhang Liqun</td>
<td>2008/1</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Kumi Shanghai Trip</td>
<td>Surugadai Press</td>
<td>KURAMOI Takaftumi, OHZAWA Riko</td>
<td>2008/4</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Chinese College</td>
<td>Ikubundo Press</td>
<td>TAKEKOBU Akira</td>
<td>2008/4</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Chinese Time</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>OHMORI Shinri</td>
<td>2007/4</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Chinese Bridge</td>
<td>Surugadai Press</td>
<td>Wang Shunhong, HIRANO Kazuhiko, NAWA Toshimitu</td>
<td>2007/4</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Campus Life in Chinese</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>Zhang shiyng, Shen Lihua</td>
<td>2007/4</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Open the door! Chinese</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>KOIKE Ichiro, NAWA Naosuke</td>
<td>2008/1</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Instantly use Chinese—Unforgettable Times</td>
<td>Ikubundo Press</td>
<td>Yang Guangjun, Zhang Ping, WATANABE Shuji</td>
<td>2006/4</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Progress Everyday</td>
<td>Hakuteisha Press</td>
<td>SATO Haruhiko</td>
<td>2007/4</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Happy Chinese—Tomoko’s Beijing Study Life</td>
<td>Ikubundo Press</td>
<td>UENO Eiji</td>
<td>2006/11</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Approach to Chinese</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>Yang Kairong, Zhang Liqun</td>
<td>2006/4/1</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Challenge Chinese</td>
<td>Ikubundo Press</td>
<td>SAIJO Masaru, TANIGAWA Eiko, NISHII Katsuya</td>
<td>2006/4</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Standard Chinese 1</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>YAGI Shoko</td>
<td>2006/4</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Question and Answer for Chinese</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>Zhu Jizheng</td>
<td>2006/4</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Tianjin Dairy</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>WATANABE Haruo, Wu Hongchun</td>
<td>2006/4</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Chinese Daily Reading and Dialogues</td>
<td>Asahi Press</td>
<td>Fan Jianming, Shen Lihua, Zhang Shiyng</td>
<td>2006/4</td>
</tr>
</tbody>
</table>